|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲱⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩⲥ:  ⲡ̀ⲥⲁϧ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ:  ⲡⲉⲛⲥϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ:  ⲫ̀ⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲏⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ. | O blessed Saint:  Teacher of the world:  Our Teacher St. Paul the wise:  The tongue of fragrance. | O blessed and holy one,  The Teacher of the world,  Our wise teacher, Paul,  Whose voice is sweet. |  |
| Ⲛⲁⲕϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀:  ⲛⲁⲕϣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ:  ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ:  ⲉ̀ϭⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ. | You were persecuting the church:  Trying to destroy her:  But it had pleased God:  To reveal His Son in you. | You were persecuting the Church,  Trying to destroy her;  But then it pleased God  To reveal His Son in you, |  |
| Ⲛⲧⲉⲕⲉⲣ ⲟⲩⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ:  ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲉⲑⲣⲉⲕⲧⲁⲱⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. | That you may be a chosen vessel:  Of our Lord Jesus Christ:  To bear His name:  Before all the Gentiles. | That you may be an elect vessel  Of our Lord Jesus Christ,  To bear His Name  To all the Gentiles. |  |
| Ϩ̀ⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ:  ⲛⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ:  ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ. | In the way you saw the Lord:  And He talked with you:  And He worked by your hands:  Unusual miracles. | You saw the Lord in the way,  And He spoke with you,  Then worked unique miracles  By your hands. |  |
| Ⲁⲕϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲟⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ:  ϧⲁ ⲛⲓϣⲱⲗϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄. | You labored abundantly:  More than all the apostles:  And you bore in your body:  The marks of the Lord Jesus. | Your labours were abundant,  Exceeding all the Apostles,  And you bore the marks  Of the Lord Jesus in your body. |  |
| Ⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ⲁⲕⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ:  ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲏⲥ:  ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. | You were entrusted with the Gospel:  You wrote the epistles:  And you heard in the Paradise:  Inexpressible words. | You were entrusted with the Gospel;  You wrote the epistles;  You heard inexpressible words  In Paradise. |  |
| Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁⲣⲉⲧⲏ:  ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ̀:  ⲡⲉⲕⲭⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲡⲁⲣⲏⲉⲛⲓⲁ̀:  ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Who can describe your virtues:  Your faith, your humbleness:  Your zeal, your virginity,  And your love for Jesus Christ. | Who can describe your virtues,  Your faith, your humility,  Your zeal, your virginity,  And your love for Jesus Christ? |  |
| Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓ̀ϣϯ ⲛ̀ⲁⲅⲱⲛ:  ⲁⲕⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲉ̀ⲙⲟϩ ϣⲁ ⲫ̀ⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲉⲓ. | With great struggle:  You invited everyone:  To be filled to the measure of:  The fullness of Christ in love. | You struggled greatly  To invite everyone  To be completely filled  With God in love. |  |
| Ⲉⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲁⲕϯ ⲛⲉⲕⲱⲛϩ:  ⲁⲕⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉⲩⲧⲓⲙⲏ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲛⲉⲙ ⲉⲩϯ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲕ. | Final you gave up your life:  And shed your holy blood:  As a tocken of love to your savior:  And to pay His debt on you. | Finally, you gave up your life,  And shed your holy blood,  An offering of love to your Saviour,  Repaying your debt of blood. |  |
| Ⲱⲡⲁⲓⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥ̀ⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲕ̀ⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ. | As he followed your example:  O God the Author of life:  So make us also worthy to be:  Like him in deed and faith. | O God, Author of life,  As St. Paul followed your example,  Make us also worthy to be  Like him in faith and works. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:  ⲛ̀ⲥⲁϧ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ;  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. | Hail to our father Paul:  Teacher of the world:  Hail to the chosen vessel:  Of our Savior. | Hail to our father Paul,  The Teacher of the world.  Hail to the elect vessel  Of our Saviour. |  |
| Ⲧⲱ̄:  ⲱ̀ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ:  ⲡⲉⲛⲥⲁϭ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Ask the Lord on our behalf,  O blessed Saint,  Our teacher St. Paul the apostle,  That He may forgive us our sins. | Ask the Lord on our behalf,  O blessed holy one,  Our Teacher Paul the Apostle,  That He may forgive us our sins. |  |